

Sunday, June 24, 2018

4th Sunday After Pentecost / Tone 3/ The Holy Apostles Bartholomew and Barnabas

24 июня 2018 года

Неделя 4 по Пятидесятнице. Глас 3-й. Апп. Варфоломея и Варнавы.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<https://www.saintherman.org/files/test/4th-Sunday-Pentecost---Apostles-Bartholomew--Barnabas.pdf>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-06-24>

| | |
|---|---|
| <p>Saturday June 23, 2018 4th Week after Pentecost. Tone 2. Hieromartyr Timothy, bishop of Prusa (362).</p> | <p>23 июня 2018 года Суббота. Сщмч. Тимофея, еп. Прусского. Свт. Иоанна, митр. Тобольского.</p> |
| | <p>На часах – тропарь и кондак священномученика.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> | <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p> |
| <p>Troparion, In Tone 4:</p> <p>Having been a participant of the constitution of the Apostles / and on the throne their successor, / thou, O God-inspired one, strove to acquire divine vision; / whereby thou didst rightly divide the word of truth, / and for the sake of the faith even suffered unto the shedding of thy blood. / O Hieromartyr Timothy, intercede before Christ God that our souls may be saved.</p> | <p>СВЯЩЕННОМУЧЕНИКУ, Тропарь, глас 4:</p> <p>И нравом прича́стник, / и престолом наместник апосто́лом быв, / дея́ние обрёл еси́, Богодухнове́нне, / в видения́ восхо́д, / сего́ ра́ди сло́во истины исправля́я, / и ве́ры ра́ди пострада́л еси́ да́же до кро́ве, / свяще́нномуче́ниче Тимофе́е, / моли́ Христа́ Бо́га / спасти́ся душа́м на́шим.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> |
| <p>Theotokion from the Horologion</p> | |
| <p>The Kontakion from the Typicon; but if there be no Typicon, sing the following: Kontakion, Tone 4:</p> <p>As one who lived piously among Hierarchs and who underwent Martyrdom, / thou, O Divinely-wise one, hast extinguished the sacrifices of idolatry / and shown thyself to be a protector of thy flock. / Wherefore, in honor we cry out heartily unto thee: / Do thou, through thine intercessions, / ever deliver us from all dangers that can be, / O Timothy, our Father.</p> | <p>Кондак, глас 4:</p> <p>Во святите́лех благоче́стно пожив / и муче́ния путь проше́д, / идо́льския угаси́л еси́ же́ртвы, / и поборо́ник быв тво́емү ста́ду, богому́дре. / Те́мже ты почита́юще, та́йно вопие́м ти: / от бед изба́ви ны прісно тво́ими мо́льба́ми, / о́тче наш Тимофе́е.</p> |

| | |
|---|---|
| June 24, 2018 4th Sunday After Pentecost / Tone 3/ The Holy Apostles Bartholomew and Barnabas | 24 июня 2018 года Неделя 4 по Пятидесятнице. Глас 3-й. Апп. Варфоломея и Варнавы. |
| Vespers | Вечерня |
| Blessed is the man. | «Блажен муж» – кафизма вся. |
| Lord I have Cried, Tone 3, on 10: Octoechos 4; St. Bartholomew 3 (With the net of thy words); St. Barnabas 3 (Thou hast received invincible authority); G: St. Barnabas (O all-praised Barnabas, thou radiant vessel); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week. | На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 3-й – 4, ап. Варфоломея, глас 4-й – 3 и ап. Варнавы, глас тот же – 3. «Слава» – ап. Варнавы, глас 6-й: «Варнаво прехвальне...», «И ныне» – догматик, глас 3-й: «Како не дивимся...». |
| Lord, I Have Cried: | Господи, возвах, ГЛАС 3: |
| Reader: In the 3rd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord. | Лик: Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внемди возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи. |
| 4 of the resurrection, Tone 3: | Стихиры воскресные, глас 3: |
| Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name. | Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему. |
| By Thy <u>Cross</u> , hast Thou destroyed <u>might</u> of death, / O <u>Christ</u> our <u>Saviour</u> , / And hast <u>set</u> at naught the deception of the <u>devil</u> . / And the <u>human</u> race <u>saved</u> by faith, / Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee. | Твоим Крестом, Христэ Спасе, / смёрти держава разрушися, / и диаволя прелесть упразднися, / род же человеческий, верою спасаемый, / песнь Тебе всегда приносит. |
| Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me. | Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне. |
| <u>All</u> things have been illumined by Thy <u>Resurrection</u> , O Lord, / <u>Paradise</u> hath again been <u>opened</u> , / And <u>all</u> creation <u>praising</u> Thee. / Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee. | Просветишася всяческая / Воскресением Твоим, Господи, / и рай паки отверзется, / вся же тварь восхваляючи Тя, / песнь Тебе всегда приносит. |
| Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice. | Из глубины возвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой. |

| | |
|--|--|
| I glorify the power of the <u>F</u> ather and the <u>S</u> on, / And I <u>h</u> ymn the authority of the <u>S</u> pirit, / The undivisible and uncreated <u>G</u> odhead, / The <u>c</u> onsubstantial <u>T</u> rinity, / Who reigneth unto the <u>a</u> ges of <u>a</u> ges. | Слáвлю Отцá и Сýна сýлу, / и Святáго Дýха пою власть, / нераздéльное, несоздáнное Божество, / Трóицу Едýносушную, / цáрствующую в век вéка. |
| Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication. | Да бýдут ýши Тво́й / внéмлюще глáсу молéния моего́. |
| We <u>w</u> orship Thy precious <u>C</u> ross, O Christ, / And we <u>h</u> ymn and glorify Thy Resurrection, / For by Thy <u>s</u> tripes have we <u>a</u> ll been healed. | Крестý Твоему́ честнóму поклáняемся, Христé, / и Воскресéние Твоé поём и слáвим. / Рáною бо Твоéю мы вси исцелéхом. |
| St. Bartholomew 3 (With the net of thy words) https://www.saintherman.org/files/test/4th-Sunday-Pentecost---Apostles-Bartholomew--Barnabas.pdf | ап. Варфоломея, глас 4-й – 3 |
| Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness. | Áще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Яко у Тебé очищéние есть. |
| Tone 4 With the net of thy words, O divinely eloquent apostle, / thou didst draw the ends of the world forth from the abyss of vainglory and wicked ungodliness, / and didst bring them with faith unto Christ God Who had given thee such grace, / in that thou art His divine disciple // and the recounter of His mysteries, O apostle Bartholomew. | М режею словéс тво́их, / Богоглагóливе апóстолe, / из глубинý возвёл еси́ сýетства / и лютаго безбóжия / мирскýя концý / и привёл еси́ Христý Бóгу вéрою, / такую́ тебе́ благодáть пода́вшему, / я́ко Божéственну ученикý и тайноглагóльнику, // Варфоломéе апóстолe. |
| Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord. | Ýмене рáди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя́ в слóво Твоé, / уповá душá моя́ на Гóспода. |
| Jesus our God, the Sun of righteousness, / caused thee to shine upon the fullness of the world like a ray of light, O all-glorious one, / mightily dispelling the gloom of ungodliness / and illumining all who sit in the darkness of ignorance, // whom thou hast made heirs of the Light, O divinely wise Bartholomew. | С óлнце слáвы, ты Иисýс, Бог наш, / я́ко лучý, преслáвне, послá / в мирскáя исполнéния, / крéпко отгоняющую безбóжия мглý / и просвещáющую всех, / во тьме невédения седящих, / ýхже наслéдники соделá Свéта, // Варфоломéе Богомýдре. |
| Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord. | От стрáжи ýтрення до нóщи, от стрáжи ýтрення, / да уповáет Изрáиль на Гóспода. |
| Submitting to the will of Him Whose will all things obey, / and emulating Him as a teacher of righteousness, / rejoicing, thou didst drain the cup of death because of His suffering on the Cross, / and thou standest before thine | П овинýяся мановéнием, / Егóже мановéнию вся́ческая повинýются, / Семý же подóбяся, / я́ко правды Учýтелю, / чáшу смéрти стрáсти рáди крéстныя, / рáдуясь, испил еси́ / и предстои́ши желáний крайнему, / Áнгелом и |

| | |
|--|---|
| ultimate Desire,/ joining chorus with the angels and the apostles,// O glorious Bartholomew. | апóстолом сликовству́я,// Варфоломее сла́вне. |
| St. Barnabas 3 (Thou hast received invincible authority); | ап. Варнавы, глас тот же – 3 |
| Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities. | Я́ко у Го́спода мѝлость, и мно́гое у Него́ избавлѝние, / И Той избáвит Изрáиля от всех беззакóний его́. |
| Tone 4 Thou hast received invincible authority and power over the demons, O apostle, in the name of Christ,/ to drive away the princes of darkness;/ and thou didst travel over the earth, shedding light like the sun,/ and, being the first to arrive in glorious Rome,// thou didst preach the salvific advent of Christ, O glorious one. | Прия́л еси́, апóстолу, на дѝмоны непобедѝмую власть и си́лу,/ о ѝмени Христо́ву,/ нача́ла тьмы отгоня́ти,/ прошѝл еси́ зѝмлю,/ просвещáя я́коже со́лнце,/ и, в Рим сла́вный пришѝд,/ пѝрвее, сла́вне, Христо́во проповѝдал еси́// спасѝтельное пришѝствие. |
| Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples. | Хвалѝте Го́спода вси язы́цы, / Похвалѝте Его́ вси лю́дие. |
| Emulating the primal goodness and the essential and all-divine life,/ thou becamest a man good in essence, O Barnabas,/ and, receiving a 2 name signifying son of consolation,/ by the goodness of thy character and the purity of thy mind// thou didst show thyself to be a true disciple of Christ. | Пѝрвей бла́гости/ и естѝственному и пребожѝственному/ жити́ю подóбся,/ муж был еси́ благ,/ Варна́во, по существу́,/ и утешѝния сын подóбием имену́емь,/ нра́вов твоѝх бла́гостию/ и ума́ чистото́ю// Христо́в показáлся еси́ учени́к ѝскренний. |
| Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever. | Я́ко утверди́ся мѝлость Его́ на нас, / И ѝстина Господня пребывáет во век. |
| Being an instrument well tuned by the action of the Spirit, O Barnabas,/ thou didst commit thyself to summon the nations,/ guiding them to the knowledge of Christ by thy words and deeds,/ and thou hast enlightened all to confess the true divinity of Jesus,// the Saviour of our souls. | Оргáн дóбре составлен/ дѝланием духо́вным, Варна́во, был еси́,/ язы́ком звáнию ты вверѝлся еси́,/ к познáнию Христо́ву наставля́я/ словесы́ и дея́нии,/ и вся просветѝл еси́/ исповѝдати ѝстинное/ Иисúсово Божество́,// Спа́са душ нáших. |
| G: St. Barnabas (O all-praised Barnabas, thou radiant vessel), Tone 6 | «Слава» – ап. Варнавы, глас 6-й: «Варна́во прехвáльне...» |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| O all-praised Barnabas,/ thou radiant vessel of the Holy Spirit and son of consolation,/ even before Paul thou wast the foremost of the seventy disciples,/ and with Paul thou didst preach the Gospel to the ends of the earth./ Wherefore, fulfilling thy discourse of grace with thy deeds,/ thou didst offer thyself up as a | Варна́во прехвáльне,/ блиста́ющий сосúде Свята́го Ду́ха,/ я́ко сын утешѝния,/ ѝже прѝжде Па́влу,/ седмѝдесятим учени́ком быв верх/ и с Па́влом па́ки проповѝдав Ева́нгелие конце́м./ Те́мже и благодáти сло́во дѝлы испóлнив,/ себе́ принѝсл еси́ всепло́дие чѝсто/ Учи́телю твоemú Христу́./ |

| | |
|---|---|
| pure wholeburnt offering to Christ thy Teacher./ Beg thou ever, O glorious apostle, // that our souls be saved in peace, we pray. | Моли́ всегда́, апо́столе сла́вне, // в ми́ре спасти́ся душа́м на́шим, мо́лимся. |
| | Глас 3: |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| B2 Dogmatic Theotokion: How can we not <u>marvel</u> / At thy <u>giving</u> birth to the God-man, O all-honoured one, / For <u>without</u> having accepted to know a man, O all-immaculate one. / Without a <u>father</u> thou gavest birth in the <u>flesh</u> to a Son, / Who was <u>begotten</u> without a mother before all ages, / Without His undergoing change, confusion, or <u>division</u> , / And <u>yet</u> preserved intact the character of both essences. / <u>Wherefore</u> , O Virgin Mother and <u>Mistress</u> , / <u>Entreat</u> Him, that the <u>souls</u> be saved / Of them that in Orthodox manner confess thee to be the <u>Theotokos</u> . | Богородичен Догма́тик: Ка́ко не дивѣмся / Богому́жному Рожде́ству Твоему́, Пречестна́я, / искуше́ния бо му́жескаго не приѣмши, Всенепоро́чная, / родила́ бо еси́ без отца́ Сы́на плоти́ю, / пре́жде век от Отца́ рождѣннаго без ма́тере, / ника́коже претерпе́вшаго изменѣния, или́ сме́шения, или́ разделѣния, / но обою́ существу́ свойство́ цело́ сохрани́шаго. / Тѣмже, Ма́ти Де́во Влады́чице, / Того́ моли́ спасти́ся душа́м, / право́славно Богоро́дицу испове́дающих Тя. |
| Deacon: Wisdom! Aright! | Диакон: Премудрость, прѣсти. |

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

| | |
|---|---|
| The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. | Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6: Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся. Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая. |
|---|---|

3 Readings / Паримии– 3.

| | |
|---|--|
| Three Readings | Паремии: |
| Deacon: Wisdom. Reader (in the center of the church): The Reading is from the Catholic Epistle of Peter. Deacon: Let us attend. | Диакон: Премудрость Чтец (в центре церкви): Соборнаго послания Петро́ва чтѣние. Диакон: Во́ннем. |
| Reading from the General Epistle of Peter [I Pet. 1: 3-9] Brethren: Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, Who according to His | Соборнаго послания Петро́ва чтѣние. 1 Петр 1:3–9 Чтец : Бра́тие, благослове́н Бог и Оте́ц Го́спода на́шего Иису́са Христа́, Ё́же по |

| | |
|---|---|
| <p>abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, to an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: that the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ: Whom having not seen, ye love; in Whom, though now ye see Him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory: receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.</p> | <p>мнозей Своёй милости породей нас во упование живо воскресением Иисус Христовым от мёртвых, в наследие нетленно, и нескверно, и неувядаемо, соблюдено на Небесех вас ради, иже силою Божиею соблюдени верую во спасение, готовое явиться во время последнее. О немже радуйтесь, мало ныне, аще лепо есть, прискорбни бывше в различных напастех, да искушение ваша веры многочиснейше злата гибнуща, огнем же искушена, обрящется в похвалу и честь и славу, во откровении Иисус Христове, Егоже не видевше, любите, и на Негоже ныне не зряще, верующе же, радуется радостию неизглаголанною и прославленною, приемлюще кончину вере вашей, спасение душам.</p> |
| <p>Deacon: Wisdom. Reader (in the center of the church): The Reading is from the Catholic Epistle of Peter. Deacon: Let us attend.</p> | <p>Диакон: Премудрость Чтец (в центре церкви): Соборного послания Петрова чтение. Диакон: Вонмем.</p> |
| <p>Reading from the General Epistle of Peter [I Pet. 1: 13-19]</p> <p>Brethren: Beloved: Gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; as obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance: but as He who hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation; because it is written, Be ye 3 holy; for I am holy. And if ye call on the Father, Who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear: forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers; but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.</p> | <p>Соборного послания Петрова чтение. 1 Петр 1:13–19</p> <p>Чтец: Возлюбленнии, препоясавше чресла помышления вашего, трезвящися совершенне, уповайте на приносимую вам благодать откровением Иисус Христовым. Яко чада послушания, не преобразующеся первыми неведения вашего похотении, но по звавшему вы Святому, и сами святы во всем житий будите. Зане писано есть: святы будите, яко Аз Свят есмь. И аще Отца называете, нелицемерно судяща комуждо по делу, со страхом жития вашего время жительствуйте, ведяще, яко не истленным серебром или златом избавистесь от суетнаго вашего жития, отцы преданнаго, но честною кровию, яко Агнца непорочна и Пречиста, Христа.</p> |
| <p>Deacon: Wisdom. Reader (in the center of the church): The Reading is from the Catholic Epistle of Peter. Deacon: Let us attend.</p> | <p>Диакон: Премудрость Чтец (в центре церкви): Соборного послания Петрова чтение. Диакон: Вонмем.</p> |
| <p>Reading from the General Epistle of Peter [I Pet. 2: 11-24]</p> | <p>Соборного послания Петрова чтение. 1 Петр 2:11–24</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Reader: Beloved: I beseech you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; having your conversation honest among the gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme; or unto governors, as unto those who are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of those who do well. For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men: as free, and not using your liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God. Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king. Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the forward. For this is thank-worthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully. For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? But if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow His steps: Who did no sin, neither was guile found in His mouth: Who, when He was reviled, reviled not again; when He suffered, He threatened not; but committed Himself to Him Who judgeth righteously: Who His own self bore our sins in His own body on the Tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness.</p> | <p>Чтец: Возлюбленнии, молю, яко пришельцы и странники, огребатися от плотских похотей, яже воюют на душу, житие ваше имуще добро во языцех, да о немже клеветают вас, аки злодеев, от добрых дел видевше, прославят Бога в день просвещения. Повинитесь убо всякому человеку созданию, Господа ради: аще царю, яко преобладающе, аще ли же князем, яко от Него посланным, во отмщение убо злодеем, в похвалу же благотворцем. Яко тако есть воля Божия, благотворящим обуздovati безумных человек невежество, яко свободни, а не яко прикровение имуще злобы свободу, но яко раби Божии. Всех почитайте, братство возлюбите, Бога бойтесь, царя чтите. Раби, повинуйтесь во всяком страхе владыкам, не токмо благим и кротким, но и строптивым. Се бо есть угодно пред Богом, аще совести ради Божия терпит кто скорби, страждя без правды. Каая бо похвала, аще согрешающе, мучими, терпите? Но, аще добро творяще и страждуще, терпите, сие угодно пред Богом. На сие бо и звани бысте, зане и Христос пострада по нас, нам оставль образ, да последуем стопам Его. Иже греху не сотвори, ни обретеся леств во устех Его. Иже укоряемь, противу не укоряше, страждя, не прещаше, предаше же судящему праведно. Иже грехи наша Сам вознесе на теле Своём на древо, да, от грех избывше, правдою поживем.</p> |
|--|---|

| | |
|-------------------------|---|
| <p>At Litia:</p> | <p>Лития:</p> |
| <p>Litia:</p> | <p>На литии стихира храма и стихиры апостолов, глас 1-й (см. на стиховне вечера, без припевов). «Слава» – апостолов, глас 5-й: «Премудрость Божия...» (см. славник на хвалитех утрени), «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Храм и дверь еси...»</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Aposticha</p> | <p>Стихиры на стиховне</p> |
| <p>Aposticha: Octoechos; G: St. Barnabas (<i>O all-praised Barnabas, apostle of the Savior</i>); N: Theotokion, Tone 8</p> | <p>На стиховне стихиры воскресные, глас 3-й. «Слава» – ап. Варнавы, глас 8-й: «Апостоле Спасов,</p> |

| | |
|--|--|
| <i>(O unwedded Virgin).</i> | Варнаво...», «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Безневѣстная Дѣво...» |
| The Resurrection Aposticha, tone 3: | На стиховне стихиры Воскрѣсны, глас 3: |
| O <u>Christ</u> , Who by Thy suffering didst <u>darken</u> the sun, / and with the <u>light</u> of Thy Resurrection hast <u>illuminated</u> all things: / accept Thou our evening hymnody, O Thou Who <u>lovest</u> mankind. | Страстию Твоею, Христѣ, / омрачивый солнце, / и свѣтом Твоего Воскресения, / просветивый всяческая, / прими нашу вечернюю песнь / Человеколюбче. |
| Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty. | Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса. |
| Thy <u>life</u> -receiving arising hath illuminated the whole <u>universe</u> , O Lord, / And hath <u>restored</u> Thy corrupted creation./ <u>Wherefore</u> , we, loosed from the curse of <u>Adam</u> , cry out: / 'O Almighty <u>Lord</u> , <u>glory</u> be to Thee!' | Живопріемное Твое Востаніе Господи, / вселенную всю просвети, / и Твое созданіе истлѣвшее призвѣ. / Тѣмже клятвы Адамовы изменшеса, вопиѣм: / Всесильне Господи, слава Тебѣ. |
| Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken. | Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется. |
| Though <u>Thou</u> art God <u>immutable</u> ,/ Yet <u>suffering</u> in the flesh Thou wast <u>altered</u> . / Creation, unable to bear sight of Him <u>hanging</u> on the Cross, / Fell <u>prostrate</u> in <u>fear</u> and groaned;/ And it <u>hymneth</u> Thy <u>longsuffering</u> ; / <u>Having</u> descended into <u>hades</u> , / Thou didst <u>arise</u> on the <u>third</u> day, / Granting life and great <u>mercy</u> to <u>the world</u> . | Бог сый неизмѣнен, / плотию стражда изменился еси, / Егоже тварь не терпяще / висяща зрѣти, / страхом прекланяшеса, / и стѣнѣщи поѣт Твое долготерпѣние:/ сошед же во ад, триднѣвен Воскрѣсл еси, / жизнь даруя мірови, / и велию милость. |
| Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. | Стих 3: Дѣому Твоему подобает святѣнія / Господи, в долготѣ дней. |
| <u>Thou</u> didst endure <u>death</u> , O Christ, / That <u>Thou</u> mightest deliver our <u>race</u> from death;/ Having <u>risen</u> from the dead on the <u>third</u> day / Thou didst <u>raise</u> with Thyself them that <u>acknowledged</u> Thee as God, / And <u>Thou</u> hast <u>enlightened</u> the world. / O Lord, <u>glory</u> be to <u>Thee</u> ! | Да род наш от смѣрти Христѣ избавиши, / смѣрть претепѣл еси: / и триднѣвен из мѣртвых Воскрѣс, / с Собою воскресил еси, / иже Тя Бога познавших: / и мѣр просветил еси. / Господи, слава Тебѣ. |
| Tone 8 | «Слава» – ап. Варнавы, глас 8-й: «Апѣстолѣ Спасов, Варнаво...» |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцѣ и Сыну и Святѣму Дѣху. |
| O all-praised Barnabas, apostle of the Saviour,/ receptacle of faith, son of | Апѣстолѣ Спасов, Варнаво прехвальне,/ пріятѣлище вѣры, сыне утѣшенія,/ тишинѣ |

| | |
|--|--|
| consolation, calm of the tempest-tossed,/ as thou hast boldness, pray thou unceasingly,// that our souls be preserved in peace on the day of thy commemoration. | обуреваемых,/ непрестанно в памяти твоей дерзновение имея,// моли в мире сохранится душам нашим. |
| | «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Безневѣстная Дѣво...» |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| C2 Theotokion: O unwedded Virgin who ineffably conceived <u>God</u> in the flesh, / Mother of <u>God</u> most High: / Accept the entreaties of thy <u>servants</u> , O most immaculate one, / Granting unto all cleansing of <u>transgressions</u> ; / And accepting now our <u>supplication</u> , // Pray that we <u>all</u> be saved. | Богородичен: Безневѣстная Дѣво, / Яже Бѳга неизреченно зачѣнши плѳтию, / Мати Бѳга Вѳшняго, / Твоих рабов мольбы приими, / Всенепорѳчная, / всем подаючи очищѣние прегрешѣний: / ныне наша молѣния приѣмлющи, / моли спастися всем нам. |

(at Vigil) Troparia: O Theotokos and Virgin x3/ По Трисвятом – «Богородице Деве...» (3)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

| | |
|---|---|
| - If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion. | - Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен. |
| E1 Resurrectional troparion, tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of hades hath He delivered us, / and hath granted to the world great mercy. | Тропарь, глас 3: Да веселятся Небѣсная, / да радуются земная: / яко сотвори державу / мѳшцею Своею Господь, / попрѳ смѣртию смѣрть, / первенец мѣртвых бысть, / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию мѣлость. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| Tone 3: O holy Apostles, / intercede with the merciful God, // that He grant unto our souls forgiveness of offenses. | Тропарь апѳстолов, глас 3: Апѳстолы святѳи, / молитѣ Мѣлостиваго Бѳга, / да прегрешѣний оставлѣние // подаст душам нашим. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| E3 Theotokion, (once) same tone: | Богородичен (один раз), глас тойже: |

We hymn thee who hast mediated the salvation of our race, /
O Virgin Theotokos; /
For thy Son and our God, /
Accepting suffering on the Cross in the flesh He had received of thee, /
Hath delivered us from corruption, in that He is the Lover of mankind.

Тя, ходатайствовавшую спасение рода нашего, /
воспеваем, Богородице Дево: /
плотию бо, от Тебѣ восприятою, Сын Твой и Бог наш, /
Крестом восприим страсть, /
избави нас от тли яко Человеколюбец.

Matins: God is the Lord, Tone 3; Troparia: Resurrection x2; G: Apostles (*O holy apostles*); N: Resurrectional Theotokion, Tone 3 (*We hymn thee*).

After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.

Polyeleos and Magnification of the Apostle: *We magnify you, O Apostles of Christ Bartholomew and Barnabas, and we honor your pains and labors, whereby you have labored in proclaiming the Gospel of Christ*, The Evlogitaria (*The assembly of angels was amazed*).

Hypakoe of the Tone; all the Sessional hymns of the Apostles.

Hymns of Ascents, and Prokimenon in tone of the week.

Matins Gospel 4, Luke 24:1-12 (§112).

Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.

Canon:

Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.

Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.

St. Bartholomew 4 Holy Apostle of Christ Bartholomew, pray to God for us.

St. Barnabas 4 Holy Apostle of Christ Barnabas, pray to God for us.

Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 3.

Katavasia: I shall open my mouth.

After Ode 3, Kontakion (*Thou hast been shown to be a great sun*) and Ikos of St. Bartholomew; Kontakion (*Thou wast a most true servant of the Lord*) and Ikos of St. Barnabas; Sessional hymn of St. Bartholomew (*Dragging the nations up out of the depths*); G: St. Barnabas (*Thou wast shown to be endowed with reason*); N: Theotokion (*All of us, the generations of men*).

After Ode 6, Kontakion and Ikos of the Resurrection.

At Ode 9, *More Honorable*.

Holy is the Lord, our God.

Exapostilaria: Resurrection; G: Apostles (*Come, ye people*); N: Resurrectional Theotokion.

На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 3-й (дважды). «Слава» – тропарь апостолов, глас тот же, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Тя, ходатайствовавшую...».

Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные.

Полиелей. Величание апостолов и избранный псалом³⁷. «Ангельский собор...». Ипакои гласа. Седален апостолов по 1-м стихословии, глас 1-й: «Лик духовный...»; седален апостолов по 2-м стихословии, глас 4-й: «Светолучными сиянии...». «Слава» – седален ап. Варфоломея по полиелее, глас 8-й: «Мрежею слова возвед...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же (см., напр., в Минее общей, гл. 8, л. 48 об.: «Небесную дверь и кивот...»; или в Минее 11 июня, по 3-й песни канона: «Яко Всенепорочная Невеста...»). Степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 4-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».

Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, ап. Варфоломея на 4 и ап. Варнавы на 4.

Библейские песни «Поем Господеви...».

Катавасия «Отверзу уста моя...».

По 3-й песни – кондак и икос ап. Варфоломея, глас 4-й, кондак и икос ап. Варнавы, глас 3-й; седален ап. Варфоломея, глас 8-й. «Слава» – седален ап. Варнавы, глас тот же, «И ныне» – Богородичен Минее, глас тот же.

По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 3-й.

На 9-й песни поем «Честнейшую».

По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 4-й. «Слава» – светилен апостолов, «И ныне» – Богородичен воскресного эксапостилария.

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 3-й – 4, и апостолов, глас 4-й и глас 5-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее на

| | |
|--|---|
| <p>Praises, Tone 3, on 8: Resurrection 4; Apostles 4 (<i>Jesus our God</i> – including the doxasticon (<i>As the Wisdom of God</i>), and the final two psalm verses: <i>Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. & The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p> | <p>стиховне вечера). «Слава» – стихира евангельская 4-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p> |
| <p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Apostles; Kontakion: St. Barnabas, Resurrection, and St. Bartholomew, alternating.</p> | <p>На часах – На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостолов. Кондак ап. Варфоломея или ап. Варнавы.</p> <p>Примечание. Кондаки ап. Варфоломея и ап. Варнавы читаются на 1-м и 6-м часе попеременно.</p> <p>На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостолов. Кондак воскресный.</p> |
| <p>Liturgy:</p> <p>Beatitudes on 12 Octoechos 4; St. Bartholomew 4, from Ode 3; St. Barnabas 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> In a temple of the Lord: Troparion of the Resurrection; Apostles; Kontakion of St. Bartholomew, G: St. Barnabas; N: Kontakion of the Resurrection.</p> <p>In a temple of Theotokos: Troparion of the Resurrection, Temple, Apostles; Kontakion of the Resurrection; St. Bartholomew, G: St. Barnabas; N: Temple.</p> <p>In a temple of a Saint: Troparion of the Resurrection, Temple, Apostles; Kontakion of the Resurrection; Temple; St. Bartholomew, G: St. Barnabas; N: <i>O Protection of Christians.</i></p> <p>Prokimenon Tone 3: <i>O chant unto our God, chant ye.</i> & Tone 8: <i>Their sound hath gone forth.</i></p> <p>Epistle: Rom. 6:18-23 (§93); Acts 11:19-26,29-30 (§28).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 3 & 1.</p> <p>Gospel: Matt. 8:5-13 (§25); Luke 10:16-21 (§51).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & Their sound hath gone forth.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p> | <p>На Литургии блаженны гласа – 4, ап. Варфоломея, песнь 3-я – 4, и ап. Варнавы, песнь 6-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь апостолов; кондак ап. Варфоломея. «Слава» – кондак ап. Варнавы, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь апостолов; кондак воскресный, кондак ап. Варфоломея. «Слава» – кондак ап. Варнавы, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь апостолов; кондак воскресный, кондак храма, кондак ап. Варфоломея. «Слава» – кондак ап. Варнавы, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и апостолов.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и апостолов.</p> <p>По «Изрядно...» поется «Достойно есть»</p> |